

Павел Борисович Кузьменко, к. филол. н.
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Россия
э-почта: p.kuzmenko2012@yandex.ru

Pavel Borisovich Kuzmenko, Cand. of Sc.
(Philology)
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: p.kuzmenko2012@yandex.ru

ОБ УСЛОВИЯХ ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМОСТИ СКРЕПЫ *BUT IN FACT* И ФРАЗЫ *IN FACT*

Выявляются некоторые условия употребления союзной скрепы *but in fact* и фразы *in fact*. Устанавливаются случаи, допускающие и исключающие использование союза *but*.

Ключевые слова: союзная скрепа; союз; пропозиция; кажимость; английский язык.

INTERCHANGEABILITY OF ADJUNCT *BUT IN FACT* AND PHRASE *IN FACT*

The author explores some conditions for the use of the adjunct *but in fact* and the phrase *in fact*. Situations allowing the usage of *but* are established as well as the cases where its usage is impossible.

Key words: adjunct; conjunction; proposition; seemingness; English.

По мнению Н. Д. Арутюновой, предложение должно максимально соответствовать тому положению дел (ПД), которое оно описывает. Однако, по её мнению, в жизни человек постоянно сталкивается с разнообразными ситуациями т.н. «неясного восприятия». К ним относятся разнообразные случаи, когда в силу неполного знания, недостаточного опыта или ограниченной видимости (и других систем восприятия) мы до конца не осознаем реальное положение дел. Этим обусловлена высокая частотность целого класса средств, которые формируют т.н. категорию кажимости. Приобретение опыта и получение новых сведений о мире с течением времени устраняют мнимость восприятия подобных ситуаций и приводят к надежному знанию. Путь от кажимости к надежному знанию лежит через её разрешение, которое также обслуживается особыми средствами языка: глаголами типа *оказаться*, *turn out*, *prove to be* в разных формах, наречиями *на (самом) деле*, *в действительности (же)*, *in (actual) fact*, *but in fact*, *actually* и под.

В фокусе нашего внимания в рамках настоящего доклада находятся две фразы *in fact* и *but in fact*. Лексикографические источники не дифференцируют их употребление, часто помещая *but* в скобках, тем самым указывая на якобы факультативность.

тивность противительного союза и на сходство в употреблении этих фраз. Между тем, наблюдения за употреблением обеих скреп не позволяют однозначно охарактеризовать их как взаимозаменяемые. Для того чтобы прояснить данный вопрос, необходимо провести внутриязыковое сопоставление данных языковых средств. Цель исследования заключается в выявлении различного статуса этих единиц и способах их употребления.

Проведение сопоставительного анализа предполагает последовательное решение двух задач:

- 1) установление случаев (или условий), исключающих использование *but*;
- 2) установление случаев (или условий), допускающих его использование.

Материалом исследования выступают контексты, содержащие эти единицы, полученные из корпуса английского языка NOW.

Отметим, что пропозиции предложений, соединяемые с помощью *but in fact*, находятся, как правило, в оппозитивных отношениях. Рассмотрение многочисленных контекстов позволяет установить следующие типы ситуаций, в основе которых лежат различные виды оппозиций.

I. *But in fact* функционирует как маркер опровержения информации, представленной в левой части сложного предложения. В основе этой операции лежит привативная оппозиция, создаваемая отношениями контрарности между двумя частями высказывания, соединенными этой скрепой. В большинстве контрарность выражается отрицательной частицей, антонимичными прилагательными и т.д.

People always say life is short, but in fact, life is mostly, of course, very long.

II. *But in fact* оформляет утверждение другого положения вещей (не противоположного, но иного, принадлежащего к другому таксономическому классу). В основе отношений между частями предложения лежит эквиполентная оппозиция.

We see that as a problem for us, but in fact, it is a problem for the world.

III. *But in fact* служит маркером ситуации «отчасти неверно». Для говорящего важна степень охвата положения дел, содержащегося в правой части высказывания. Следовательно, мы имеем здесь дело с градуальной оппозицией.

*Most people, when they think of bees, think of the **highly social**, hive-making bees such as the non-native European honeybee. But in fact, most of our native species are **solitary nesters**.*

Как видим, в позициях 1–3 *but* в сочетании с *in fact* используется как маркер разрешения кажимости. В левой части эксплицитно присутствует кажимость, в правой – её разрешение.

В рассмотренных выше случаях исключение союза *but* не нарушает смысла высказывания, т.к. для создания противительных отношений достаточно контрарности, представленной в обеих частях. Опускание союза требует перестройки высказывания, а именно разделения его на автономные части с соответствующим пунктуационным оформлением. В этом случае мы получаем фразу *in fact* как маркер разрешения кажимости. Отметим, однако, что эту функцию фраза реализует довольно редко, что подтверждает доступный нам материал. Приведем пример:

They thought the test would be difficult. In fact, it was quite easy.

В этих примерах отсутствует союзная скрепа, которая не нарушила бы смысла сообщения, но в связи с этим потребовалась бы его перестройка, обратная той, которую мы предложили выше. Контрарных отношений между пропозициями достаточно для их противопоставления.

Рассмотрим ситуации, в которых использование союза *but* в непосредственном окружении *in fact* невозможно.

а) Весьма часто *in fact* «помогает» говорящему найти более точную номинацию названного ранее явления. Такую интенцию говорящего можно охарактеризовать как автокоррекцию, в ходе которой говорящий даёт более точное название явлению, которое недостаточно полно, с его точки зрения, было представлено ранее, например:

It was terribly cold weather, a blizzard in fact.

Здесь невозможен *but*, так как положение дел не меняется и, соответственно, противопоставление исключено.

б) *In fact* употребляется для соединения высказываний, содержащих оценку говорящим какого-либо положения дел. Как и в предыдущем случае, оно не меняется и не содержит противоречия: фактически номинируемое положение дел производится различными способами (говорящий усиливает оценку):

Dynamo are a very good team. In fact, they are the best team in the country.

В значительном количестве примеров употребления *in fact* нет строго фиксированных отношений между пропозициями, которые можно было бы выявить с помощью логики. В связи с этим необходимо установить интенции говорящего, обуславливающие появление этой фразы и позволяющие более детально охарактеризовать его дискурсивные смыслы в том или ином окружении. Как и в предыдущих примерах, подстановка *but* здесь невозможна. Рассмотрим такие случаи.

1) *In fact* может вводить конкретизацию ранее сообщенной информации:

The choice of pleasure in Ag Nik is enormous. In fact the only problem is deciding where to start (Указание на частность: проблема все же имеется).

I'll be fully fit by the time of the international. In fact, I'm looking to be back earlier.

2) В правой части приводится доказательство суждения, содержащегося в левой части. Возможно выделение самых разных оттенков отношения частей, например, привнесение говорящим дополнительного акцента, подтверждающего достоверность сказанного ранее с помощью пояснения:

I don't have a car; in fact I can't drive.

I don't listen to the radio; in fact I no longer have one.

3) *In fact* вводит генерализацию в сообщение, сделанное на основании фактов, содержащихся в левой части. Это может быть выражено средствами, подчеркивающими область охвата ПД (*at all, many* и т.д.):

At Dartington we don't believe in such short-cuts. In fact we don't believe in making any cuts at all.

Таким образом, проведенный анализ языкового материала позволяет сделать **вывод** о двух условиях взаимозаменяемости фраз *in fact* и *but in fact*: наличие контрарных отношений между пропозициями и возможность структурной перестройки предложений, соединяемых этими фразами. Соответственно, может идти речь о различном статусе этих единиц и их предназначении в языке.